

УДК 81-26

ББК 81.1

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/70-77>

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ ЖАНРА ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕБАТОВ)

В. А. Буряковская

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

THE DIFFICULTIES OF SYNCHRONIC TRANSLATION OF AMERICAN POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE GENRE OF POLITICAL DEBATE)

V. A. Buryakovskaya

Volgograd State Social and Pedagogical University

Аннотация: статья посвящена переводческим ошибкам, допущенным в 2020 г. при синхронном переводе политических дебатов кандидатов в президенты США Дж. Байдена и Д. Трампа. Актуальность исследования определяется общей потребностью выявить наиболее трудные аспекты перевода американского политического дискурса, а также pragmaticальных характеристик переведенных текстов в сфере политической коммуникации. В рамках перевода политических дебатов переводчику необходимо внимательно следить за ходом дискуссии, как между оппонентами, так и между ведущим и участниками. Анализ исследуемого материала показал, что ошибки переводчиков можно разделить на несколько видов: лексико-грамматические ошибки и ошибки, связанные с незнанием культурно-специфичных понятий, некорректным переводом этнических номинаций и имен собственных, устойчивых выражений и сленгизмов. Большинство ошибок и неточностей пришлось на незнание переводчиками различных терминов и понятий, характерных для англоязычного политического дискурса; употребление имен собственных и способы их перевода на переводящий язык; чрезмерное использование переводчиком дословного перевода; неверная передача различных культурно-специфичных понятий; допущение некоторых неточностей в переводе, которые не создают особых помех для осуществления коммуникации, однако все же присутствуют в переводе; чрезмерное использование в переводе устаревших слов и словосочетаний, которые в русском языке утратили свою актуальность. В статье проводится качественный и количественный анализ переводческих ошибок. Переводчики часто испытывают трудности с правильной передачей специальной терминологии и реалий. Неправильный буквальный перевод терминов, устойчивых выражений и жаргонизмов встречается почти в 40 % случаев от общего числа ошибок. Эта статистика подчеркивает важность детального владения специализированной политической лексикой для предотвращения некорректных переводов.

Ключевые слова: американский политический дискурс, политические дебаты, синхронный перевод, переводческие ошибки, дословный перевод.

Abstract: the article is devoted to translation errors made in 2020 during the synchronic translation of the political debates of US presidential candidates J. Biden and D. Trump. The relevance of the research is determined by the general need to identify the most difficult aspects of translating American political discourse, as well as the pragmatic characteristics of translated texts in the field of political communication. The analysis of the studied material showed that the mistakes of translators can be divided into several types: lexical and grammatical errors and errors related to ignorance of culturally specific concepts, incorrect translation of ethnic nominations and proper names, set expressions and slangisms. The article provides a qualitative and quantitative analysis of translation errors. Translators often have difficulty communicating specific terminology and realities correctly.

© Буряковская В. А., 2025



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

Incorrect literal translation of terms, set expressions, and jargon occurs in almost 40 % of the total number of errors. These statistics emphasize the importance of detailed knowledge of specialized political vocabulary to prevent incorrect translations.

Key words: American political discourse, political debates, synchronic translation, translation errors, word-for-word translation.

Введение

Политическая коммуникация в современном мире является одной из важнейших сфер взаимодействия людей и целых народов. Одной из сторон политической коммуникации является ее перевод на высоком профессиональном уровне. Сложность перевода письменных текстов и устных выступлений, различной политической документации заключается в необходимости верно передать не только языковую и смысловую форму исходного сообщения, но также правильно определить интенции говорящего, которые чрезвычайно важны в современной политической коммуникации. Политический дискурс, который отображает политическую коммуникацию и является ее главным репрезентантом, изучается современной лингвистикой с позиций интенций, жанровых характеристик, степени суггестивности и т. д. и т. п. [1–6].

Вопросы перевода рассматриваются современными исследователями в разных типах дискурса, выявляя специфику работы переводчика в разных типах текстов и разных жанрах. Так, исследование переводов художественного дискурса проводилось М. В. Ласица и Т. В. Соколовой [7]. Подходы этих исследователей к анализу переводов художественного дискурса нам близки и могут быть применимы и к политическому дискурсу.

Материалы и методы исследования

В данной статье объектом исследования являются ошибки и неточности, допущенные переводчиками во время синхронного перевода политических дебатов с английского языка на русский между кандидатами в президенты США Дж. Байденом и Д. Трампом в 2020 г.

Цель данного исследования состоит в выявлении наиболее трудных аспектов англоязычной политической коммуникации с точки зрения перевода, а также в анализе существующих синхронных переводов в рассматриваемом жанре на следующем материале: видеозапись первых дебатов кандидатов в президенты США Дональда Трампа и Джо Байдена (2020 г.) от телеканала *NBC News*; видеозапись синхронного перевода на русский язык первых дебатов кандидатов в президенты США Дональда Трампа и Джо Байдена от телеканала *RTVI*; видеозапись вторых (финальных) дебатов кандидатов в президенты США Дональда Трампа и Джо Байдена (2020 г.) от телеканала *NBC News*; видеозапись синхронного перевода на русский

язык вторых (финальных) дебатов кандидатов в президенты США Дональда Трампа и Джо Байдена от телеканала *РКБ*. В общей сложности 6 часов 38 минут.

В качестве методов исследования были выбраны следующие: метод сплошной выборки, стилистический и дискурсивный анализ.

Обсуждение результатов

В первую группу ошибок входят наиболее частотные и распространенные ошибки, которые можно объединить под условным названием **неправильный перевод реалий**. В нашем материале представлены несколько типов номинаций, которые были неверно истолкованы переводчиками.

1. Опущение/отсутствие экспликации.

Обратимся к следующему важному примеру монолога Дональда Трампа, в котором переводчик допускает ошибки, лежащие в области фоновых знаний и культурно-специфичных понятий. В нем он обвиняет Байдена в том, что тот не видит того насилия, которое происходит на улицах США, поэтому предлагает вспомнить как это было несколько веков назад: *Close your eyes, remember what those people look like coming out of the fields, carrying torches, their veins bulging, just spewing anti-Semitic bile and accompanied by the Ku Klux Klan*. Переводчик *RTVI* упускает важное понятие, известное каждому образованному американцу – Ку-клукс-клан, а именно ультраправая организация в США, действующая еще с 1865 г. и поддерживающая расистские настроения в стране и отстаивавшая превосходство людей с белым цветом кожи над другими нациями: *Когда вы видите этих людей, которые выкрикивали антисемитские лозунги, у которых вены набухшие, которые с факелами маршируют там...* На наш взгляд, такое важное понятие американской истории должен знать любой профессиональный переводчик английского языка. В результате опущения номинации «Ку-клукс-клан» предложение в переводе выглядит достаточно потерянным и неясным. У реципиента не формируется тот смысл, который был pragmatically заложен в исходном высказывании.

В самом начале дебатов ведущий поднял важную на сегодняшний день тему – *COVID-19*. Кандидаты сразу начали спорить о вакцинах. Первым выступает господин Трамп, который заявляет, что *We have a vaccine that's coming... We have Operation Warp Speed, which is the military is going to distribute the vaccine*.

В данном примере присутствует относительно новое для США специфичное понятие *Operation Warp Speed*. В современном общественно-политическом дискурсе оно обозначает спецоперацию, инициированную правительством Соединенных Штатов по ускорению производства и распространения вакцин от *COVID-19*. К сожалению, переводчик не смог передать данное понятие в переводе: У нас есть вакцина... Сейчас все работают, а потом вооруженные силы будут распространять вакцину. Вместо эксплицирования данного процесса, переводчик просто сообщает, что процесс производства вакцины идет полным ходом.

Еще одним фрагментом для анализа перевода политического дискурса в рамках жанра политических дебатов нами был выбран следующий: *Mr. President you've described the Black Lives Matter movement as a symbol of hate*. Здесь мы видим достаточно широко распространенное понятие, которое известно уже далеко за пределами США – движение в поддержку темнокожих людей “*Black Lives Matter*”. Однако по непонятной причине переводчик переводит его совершенно дословно, более того, складывается впечатление, что он не сильно втянут в процесс перевода, поскольку данное понятие в современном мире невозможно не знать и неправильно интерпретировать его. Перевод выглядит следующим образом: *Мистер Президент, Вы сказали, что черные жизни важны*. На слух, естественно, данный перевод воспринимается достаточно комично, поскольку складывается впечатление, что автор данного высказывания не по своей воле относится к нему с легкостью и непринужденностью. Еще раз стоит отметить, что обладание широкими фоновыми знаниями является первостепенной задачей для переводчика в политическом дискурсе.

2. Неправильный перевод терминов/номинаций, относящихся к государственному устройству США или других стран.

В самом начале первых дебатов мы слышим речевое вступление ведущего: *No noise except right now, as we welcome the Republican nominee, President Trump, and the Democratic nominee Vice President Biden*. Здесь присутствует слово “*nominee*”, которое редко переводится дословно на русский язык, поэтому лучше всего передать его в данном случае как «кандидат». Тем более что в контексте выборов «кандидат от какой-либо партии» является достаточно устойчивым выражением, поэтому понятие «номинант» здесь лишнее. К сожалению, переводчик использует дословный перевод: *Давайте поприветствуем Республиканского номинанта, президента Трампа, и Демократического номинанта, вице-президента Байдена, это единственное исключение, когда аудитория может аплодировать*.

В следующем фрагменте переводчик допускает серьезную ошибку – неверную передачу должности главы государства. Проблема в том, что в английском языке существует не так много наименований должностей, указывающих на главу государства. В данном примере мы имеем дело с переводом должности Председателя Китайской Народной Республики: *The president of China is being transparent. We owe him a debt of gratitude. We have to thank him*. Видно, что переводчик немного поспешил в процессе перевода и передал данное выражение дословно: *Вот президент Китая нам все показал, и мы должны его поблагодарить за это*. Понятно, что русскоговорящему человеку будет понятно о ком идет речь, однако в политической коммуникации все же существуют определенные нормы и правила обращения и именования, характерные для каждого отдельно взятого языка. В русской традиции глава Китая именуется «Председателем КНР». Стоит отметить, что точно такое же понятие присутствует и в китайском языке – 主席 zhǔxí, что переводится как «председатель». Другая ситуация обстоит в английском языке – там Си Цзиньпина называют дословно «президентом» КНР. Соответственно, верным переводом в данном случае можно считать: *Вот председатель КНР нам все показал, и мы должны поблагодарить его за это*.

Очень часто в переводе политического дискурса переводчик может полностью или частично исказить смысл фразы или целого высказывания. Так, во время спора Дональда Трампа с Джо Байденом о результатах выборов США 2016 г. первый советует Байдену обратиться за дополнительной информацией по итогам выборов в “*the Board of Elections*”. В данном фрагменте перевода высказывания *You know, if you wanted to, go to the Board of Elections...* мы можем наблюдать, как сильно переводчик искашает смысл, в результате чего Счетная комиссия (комиссия, состоящая из представителей двух ведущих политических партий) превращается в другое учреждение: *Я знаю это, идите в Совет избирателей*. Благодаря этому примеру мы видим, что переводчик не в полной мере владеет национально-специфичной терминологией, существующей для обозначения институтов власти в американской государственной системе.

3. Неправильный перевод устойчивых выражений, сленговых номинаций и метафорических номинаций, принятых в американском политическом дискурсе.

Так, в высказывании Джо Байдена в адрес Трампа, обвиняющего последнего в разжигании ненависти: *This is a president who has used everything as a dog whistle, to try to generate racists hatred, racist division*. В данном фрагменте мы видим известное выражение, характерное для американской политической коммуникации “*a dog whistle*”, обозначающее скрытое по-

слание своим политическим сторонникам. Как видно из перевода – *Это президент, который использовал все, что нужно, как свисток, чтобы как можно большие просвистеть в него и вызвать ненависть у людей* – переводчику, видимо, незнакомо данное понятие, характерное для политической американской коммуникации, вследствие чего ему приходится «раскручивать» дословный перевод. Как результат, перевод опять выглядит достаточно нелепо и заставляет реципиента, возможно, задуматься о доверии данному переводчику в будущем или новостному каналу в целом.

И еще один перевод для анализа его особенностей – из последней части дебатов по вопросу мигрантов. В данном примере мы видим названия различных местных для США и Мексики бандитских группировок, курсирующих через американо-мексиканскую границу: *Children are brought here by coyotes and lots of bad people, cartels...* Среди этих названий присутствует сленговая номинация “*coyotes*”, обозначающее банду, обитающую в районе американо-мексиканской границы, которая нелегально перевозит людей через границу за деньги, при этом не обеспечивая им должной безопасности. В переводе анализируем следующее: *Послушайте, этих детей привезли сюда всякие койоты, другие подлецы, картели...* Становится немного неясно, знаком ли с данным понятием переводчик, или он применил дословный перевод в условиях экономии времени. На наш взгляд, здесь следовало бы добавить некое определение, применить экспликацию, а именно «банда». Таким образом, наиболее удачным в данном случае мы считаем следующий перевод данного фрагмента: *этих детей привезли сюда разные банды койотов*.

Следующий пример перевода мы взяли в тот момент, когда оба кандидата, Трамп и Байден, давали предвыборные обещания будущим избирателям. Так, Джо Байден, например, говорит, что не будет прези-

дентом для какой-то одной враждующей стороны, а наоборот, он станет президентом для всех: *I'm running as a proud Democrat, but I'm going to be an American president. I don't see red states and blue states. What I see is American United States*. В последнем предложении данного высказывания мы видим “*red states*” и “*blue states*”. Посмотрим на работу переводчика телеканала РБК: *Я не собираюсь быть демократом, я не собираюсь смотреть на красные штаты и синие штаты. Я смотрю на все штаты, я буду президентом всех американцев, не только демократов*. В данном случае для русскоязычной аудитории оба понятия должны передаваться при помощи экспликации – штаты, традиционно голосующие за республиканцев, и штаты, голосующие за демократов, а не как «красные и синие штаты».

Графическое изображение ошибок, связанных с неправильным переводом реалий, представлено на рис. 1.

Следующую группу ошибок составляют **речевые ошибки** – лексико-грамматические и стилистические.

1. Лексико-грамматические ошибки.

При передаче следующего высказывания: *You can't fix the economy until you fix the COVID crisis*, – переводчик телеканала RTVI совершил несколько лексических ошибок: *Нельзя спасти экономику, пока не пройдет КОВИД кризис*. В частности, выражение “*to fix the economy*” лучше перевести как «улучшить ситуацию в экономике» или добавить некоторую метафоричность – «вылечить экономику». Также в приведенном фрагменте имеется не совсем точно переданное выражение “*COVID crisis*”, в данном случае необходимо использовать достаточно частый для перевода процесс экспликации, а именно «кризисное положение, вызванное пандемией COVID-19», либо прибегнуть к грамматической замене слова «КОВИД» на «ковидный». В итоге в переводе получаем выражение «ковидный кризис», которое не совсем уместно звучит, однако не так сильно режет слух

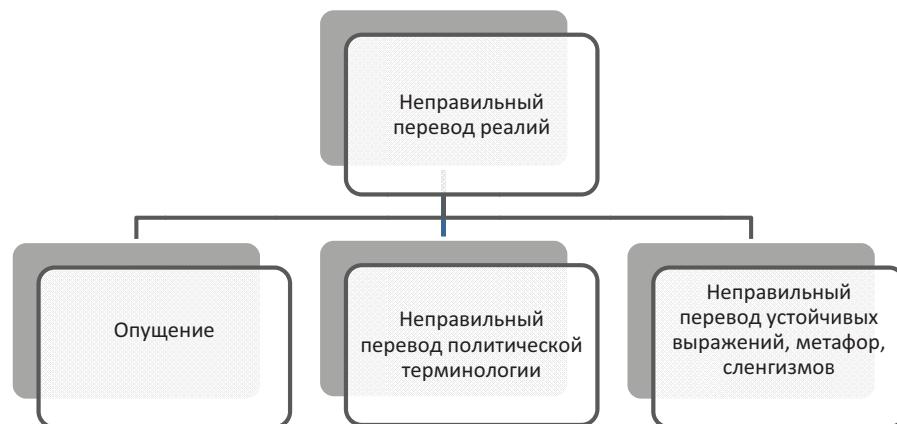


Рис. 1. Ошибки, связанные с неправильным переводом реалий

реципиента, как выражение «КОВИД кризис», которое в данном случае не соответствует узусу русского языка.

С нашей точки зрения, также грубой ошибкой в переводе считается неверная передача **имен собственных**, особенно если они довольно известны за пределами иностранного государства. Так, продолжая тему финансов, Дональд Трамп обращается к специалистам из различных финансовых компаний: *Well, just take a look at what is the analysis done by Wall Street firms, points out that my economic plan would create 7 million more jobs than his in four years, number one.* Несмотря на то, что в переводе смысл понятен русскоязычному слушателю, он все же некорректно передан. Переводчик дословно переводит название улицы в атрибутивной функции: *Ну вот посмотрите на анализ, который сделали мне фирмы уолстритовские, это мой экономический план, который дает на 7 миллионов рабочих мест больше, чем за последние 4 года.* Следует добавить, что в соответствии с нормами русского языка определение чаще занимает позицию перед определяемым словом, т. е. уместнее было бы сказать «уолстритовские фирмы», что тем не менее звучит достаточно нелепо в русском языке, так как более естественным будет сказать «компании с Уолл-стрит».

В следующем примере мы также затронем тему медицины, где Трамп продолжает освещать различного рода данные, связанные с коронавирусом: *Compared to what's going on in Europe as the New England Medical Journal said, they're starting from a very low rate.* В данном высказывании мы видим имя собственное, обозначающее весьма авторитетный «Медицинский журнал Новой Англии», по некоторым данным, старейший медицинский журнал в мире. Однако в процессе передачи переводчик, видимо, не смог вспомнить данное понятие. В то же время его достаточно легко можно перевести дословно без потери смысла. В итоге получаем следующий перевод: *По сравнению с тем, что происходит в Европе, журнал Новоанглийский медицинский сообщил нам, что они начали с достаточно низкого уровня заболеваемости.* В результате информация до реципиента доходит в весьма сжатом состоянии, что не дает ему полностью осмыслить важный компонент президентской информации – имя собственное, которое так важно передать в переводе.

2. Стилистические ошибки.

Еще одним примером для анализа является следующее высказывание Джо Байдена: *It's about equity and equality. It's about decency. It's about the constitution.* В нем мы видим повторение параллельной конструкции «*it is about something*» с лексическим повтором, тем самым заставляя слушателя проникнуться идеями, мыслями, переживаниями автора. В данном

случае переводчик прибегает к такому же повтору в русском языке, т. е. калькирует его. Данний перевод этого стилистического приема, к сожалению, не дает аналогичного эффекта: *Это о равенстве, о справедливости, о порядочности, о конституции.* Наоборот, речь приобретает некоторый оттенок несобранности, и создается ощущение, что у говорящего отсутствует опыт в политической коммуникации. Также следует заметить, что неверная передача данной конструкции с подлежащим «*it*» является довольно распространенной ошибкой не только при переводе политического дискурса, но также и в других видах перевода. Здесь уместнее было бы перевести данный отрывок так: *Дело в равенстве, справедливости, порядочности и, главное, конституции.*

Далее мы взяли для анализа несколько примеров, в которых допускается грубая ошибка – неправильный перевод **названий этнических групп**. Как известно, в современном мире данный аспект является крайне важным, особенно в политическом дискурсе, поскольку этнические номинации могут быть гиперчувствительными наименованиями, вызывающими у реципиентов уничтожительные и оскорбительные ассоциации. Так, переводчик RTVI передает в устном переводе слово «*black*» как «черный», что недопустимо и является грубейшей ошибкой как в плане перевода, так и в межкультурной коммуникации в целом: *Do you believe that there is a separate but unequal system of justice for Blacks in this country? – Верите ли вы в то, что существует отдельная система справедливости для черных?* В данном фрагменте ведущий дебатов спрашивает Дональда Трампа о неравноправной системе правосудия для определенной национальности, проживающей на территории США. Как видно из перевода, данная передача слова «*Blacks*» категорически запрещена в любой сфере перевода, особенно в рамках политического дискурса. В данном случае лучшим вариантом перевода было бы «для темнокожих» или «для афроамериканцев».

Другой пример на эту же тематику: *So you did that and they call you a super predator and I'm letting people out of jail now, you have treated the African-American population community, you have treated the black community about as bad as anybody in this country.* Здесь переводчик также дословно упоминает цвет кожи, хотя следовало бы перевести данный фрагмент высказывания как «к темнокожему сообществу». В итоге в переводе от телеканала RTVI имеем следующее: *Вы их тогда называли страшными существами, и я людей сейчас выпускаю из тюрьм, к которым вы обращались совершенно по-другому, как вы обращались к черному сообществу гораздо хуже, чем к кому-либо.* Более того, в данном фрагменте переводчик не совсем понял мысль начала высказывания, что привело к еще одной ошибке в переводе.

Во время дебатов кандидаты неоднократно возвращались к теме расовых проблем. Так, в словах Байдена о работе республиканцев с темнокожими представителями страны: *They looked down on people who are a different color* – в переводе прозвучала весьма неуместная фраза: *Они смотрят сверху вниз на людей другого цвета*. Употребление слова «цвет» крайне негативно отразится на восприятии перевода русскоязычным темнокожим населением, а также иностранцами, владеющими русским языком. В дан-

ном случае лучше употребить словосочетание «цвет кожи». Как видим из нескольких примеров, проблема перевода лингвокультурологических аспектов выскаживания, в частности указание на этническую принадлежность человека, является крайне важной в современном практикующем мире переводчиков.

Схематично классификация речевых ошибок, допущенных при синхронном переводе дебатов Дж. Байдена и Д. Трампа, может быть представлена следующим образом (рис. 2).



Рис. 2. Классификация ошибок, допущенных при синхронном переводе дебатов

Третья, самая малочисленная группа, представлена примером фактологической ошибки. Обращает на себя внимание тот факт, что переводчик допустил неточность при передаче **числительных**. Следующий пример иллюстрирует упущение переводчиком числительных при переводе: *There's 118 page or so report that says everything I have, every bank I have...* Речь здесь идет о налоговой декларации доходов президента Трампа за предыдущие годы. В переводе получаем достаточно сильную погрешность: *Там 107 страниц, все указано, все банки...* Однако в данном случае такая погрешность не несет сильной смысловой нагрузки для русскоязычной аудитории, так как количество страниц декларации господина Трампа – это его личное дело, реципиенту в данном случае важна лишь суть высказывания, а именно то, что в ней содержатся все необходимые данные Трампа. По этой причине в данном примере цель коммуникации можно считать достигнутой, за исключением, конечно, обрыва смысловой линии в конце предложения.

Заключение

Подведем итоги. Мы проанализировали фрагменты выполненного синхронного перевода в жанре политических дебатов. Данный анализ дает не только представление о сложностях, с которыми сталкиваются переводчики, но и высвечивает основные проблемы. На диаграмме представлены выявленные ошибки в процентном соотношении (рис. 3).

Как мы видим на диаграмме, переводчики не всегда владеют достаточной терминологической компетенцией и фоновыми знаниями – неправильный дословный перевод терминов/номинаций, а также устойчивых словосочетаний и сленгизмов, относящихся к государственному устройству США или других стран, был допущен в 39 % случаев из всех ошибок. Это самая распространенная проблема, указывающая на необходимость глубокого знания специфической лексики, связанной с политическим дискурсом, что позволило бы избежать неправильного дословного перевода.

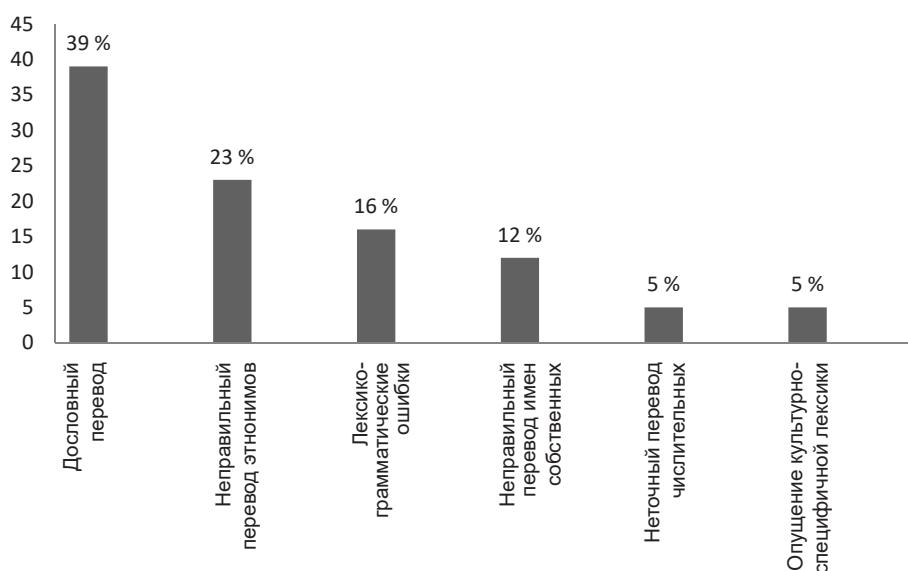


Рис. 3. Ошибки, допущенные при синхронном переводе, в процентном соотношении

23 % допущенных ошибок относятся к неточному и политически некорректному переводу этнических наименований, особенно это относится к псевдоэтониму «черные», который не только в англоязычном, но и в русскоязычном политическом дискурсе недопустим.

16 % ошибок было допущено из-за того, что переводчик не произвел соответствующих грамматических трансформаций при переводе, что привело к построению предложения на русском языке по правилам исходного языка.

12 % ошибок связано с неправильной передачей имен собственных. Употребление и перевод имен собственных может вызвать трудности из-за различий в культурных контекстах и традициях. Также были допущены ошибки в передаче числительных (5 %) и было опущено название организации, которое одновременно является культурно-специфичным понятием (5 %). Числа играют важную роль в политическом дискурсе, и их неправильная интерпретация может привести к недопониманию.

Данное исследование подчеркивает важность профессиональной подготовки переводчиков, а также необходимость постоянного обучения и повышения квалификации для успешного выполнения задач в области синхронного перевода политического дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

- Спиридовский О. В. Парламентские дебаты как жанр политического дискурса // Научный альманах. 2015. № 9 (11). С. 1556–1568.
- Черняевская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса : проблемы речевого воздействия. М. : Флинта: Наука, 2006. 136 с.

3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. 7-е изд., стер. М. : Флинта, 2021. 254 с.

4. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М. ; Волгоград : Перемена, 2000. 367 с.

5. Dijk van T. A. Critical Discourse Analysis // Personal Site of T. A. van Dijk. URL: <http://www.let.uva.nl/~teun>

6. Riggins S. H. The Rhetoric of Othering. The Language and Politics of Exclusion : Others in Discourse. Thousand Oaks (Cal.) : Sage Publications, 1997. Pp. 1–30.

7. Ласица М. В., Соколова Т. В. Переводческие трансформации текста в художественном мире перевода (на примере англоязычной поэзии) // Вестник Ом. гос. пед. ун-та. Гуманит. исследования. 2022. № 2 (35). С. 100–104.

ИСТОЧНИКИ

1. Дебаты Трампа и Байдена в Огайо. Прямая трансляция на русском языке. URL: https://www.youtube.com/watch?v=1KgU6vfU_Rk&ab_channel=RTVI%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8

2. Трамп VS Байден : финальные дебаты на русском языке. Прямая трансляция на РБК. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=dTI0M2skIMQ&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%](https://www.youtube.com/watch?v=dTI0M2skIMQ&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9)

3. Final 2020 Presidential Debate Between Donald Trump, Joe Biden. NBC News. URL: https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews

4. First Presidential Debate Of 2020 Election. NBC News NOW. URL: https://www.youtube.com/watch?v=5cathmZFeXs&ab_channel=NBCNews

REFERENCES

- Spiridovsky O.V. Parlamentskie debaty kak zhann politicheskogo diskursa [Parliamentary debates as a genre of political discourse]. In: *Scientific Almanac*. 2015. No. 9 (11). Pp. 1556–1568.

2. Chernyavskaya V. E. Diskurs vlasti i vlast' diskursa: problemy rechevogo vozdejstviya [The discourse of power and the power of discourse: problems of speech influence]. Moscow: Flinta: Nauka, 2006. 136 p.

3. Chudinov A. P. Politicheskaya lingvistika: uchebnoe posobie [Political linguistics: a textbook]. 7th ed. Moscow: Flinta, 2021. 254 p.

4. Sheigal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa [Semiotics of political discourse]. Moscow; Volgograd: Peremena, 2000. 367 p.

5. Dijk van T. A. Critical Discourse Analysis. In: *Personal Site of T. A. van Dijk*. Available at: <http://www.let.uva.nl/~teun>

6. Riggins S. H. The Rhetorical of Othering. In: *The Language and Politics of Exclusion: Others in Discourse*. Thousand Oaks (Cal.): Sage Publications, 1997. Pp. 1–30.

7. Lasitsa M. V., Sokolova T. V. Perevodcheskie transformacii teksta v hudozhestvennom mire perevoda (na primere angloyazychnoj poezii) [Translation transformations of the text in the artistic world of translation (on the example

of English-language poetry)]. In: *Bulletin of the Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Studies*. 2022. No. 2 (35). Pp. 100–104.

SOURCES

1. Debaty Trampa i Bajdena v Ogajo. Pryamaya translyaciya na russkom yazyke. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=1KgU6vfU_Rk&ab_channel=RTVI%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8

2. Tramp vs. Bajden: final'nye debaty na russkom yazyke. Pryamaya translyaciya na RBK. Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=dTI0M2skIMQ&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%](https://www.youtube.com/watch?v=dTI0M2skIMQ&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9)

3. Final 2020 Presidential Debate Between Donald Trump, Joe Biden // NBC News. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews

4. First Presidential Debate Of 2020 Election // NBC News NOW. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=5cathmZFeXs&ab_channel=NBCNews

*Volgograd State Social and Pedagogical University
Buryakovskaya V. A., Doctor of Philology, Head of the
English Philology Department*

E-mail: vburyakovskaya@yandex.ru

Received: 25 April 2025

Accepted: 26 May 2025

For citation:

*Buryakovskaya V. A. The difficulties of synchronic translation of American political discourse (based on the genre of political debate). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 70–77. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic1680-5755/2025/3/70-77>*

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

*Буряковская В. А., доктор филологических наук,
заведующая кафедрой английской филологии*

E-mail: vburyakovskaya@yandex.ru

Поступила в редакцию 25 апреля 2025 г.

Принята к публикации 26 мая 2025 г.

Для цитирования:

Буряковская В. А. Трудности синхронного перевода американского политического дискурса (на примере жанра политических дебатов) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 70–77. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic1680-5755/2025/3/70-77>